

2020年7月六级写作解析

翻译真题:

①《三国演义》写于14世纪，是中国著名的历史小说。②这部小说以三国时期的历史为基础，描写了从二世纪下半叶到三世纪下半叶魏、蜀、吴之间的战争。③小说描写了近千个人物和无数的历史事件。④虽然这些人物和事件大多是基于真实的历史，但它们都不同程度地被浪漫化和戏剧化了。⑤《三国演义》是公认的文学名著。⑥自出版以来，这部小说吸引了一代又一代的读者，对中国文化产生了广泛而持久的影响。

译文:

⑦ Written in the 14th century and based on the history of the Three Kingdoms Period, *The Romance of the Three Kingdoms*, a famous historical novel in China, describes the war among Wei, Shu and Wu from the second half of the 2nd century to the second half of the 3rd century. ⑧ The novel depicts nearly a thousand characters and countless historical events, although some of which are based on real history, they are romanticized and dramatized to some degree. ⑨ As an acknowledged and undisputed literary masterpiece, this novel has attracted generations of readers and has exerted a broad and lasting impact on Chinese culture since its publication.

解析:

1. 句⑦是由句①和句②根据句内重复关系合并而成。由于句①和句②的“《三国演义》”和“这部小说”为同一事物，因此只保留一个作为主语即可，于是句①的“写于14世纪”和句②的“以三国时期的历史为基础”处理成并列的过去分词短语“Written in the 14th century and based on the history of the Three Kingdoms Period”，置于句首作状语，表示与主语“*The Romance of the Three Kingdoms*”的被动关系；“是中国著名的历史小说”放在主语之后，处理为同位语“a famous historical novel in China”；“描写了从二世纪下半叶到三世纪下半叶魏、蜀、吴之间的战争”则翻译为“describes the war among Wei, Shu and Wu from the second half of the 2nd century to the second half of the 3rd century”。此外，增译了“三国”和“魏”、“蜀”和“吴”分别对应的历史年份，以便外国友人进一步了解中国文化。

2. 句⑧是根据句③和句④中重复的“人物”和“事件”，利用 which 引导的定语从句合并而

成，句③中的“some of which”对应的就是句④中的“这些人物和事件”，“是基于真实的历史，但它们都不同程度地被浪漫化和戏剧化了”翻译为一般现在时的被动语态即可。

3. 句⑨是句⑤和句⑥中的交集——“《三国演义》”和“这部小说”——合并而成，由于前文的译文已经出现“The Romance of the Three Kingdoms”（“《三国演义》”），因此这一次保留“this novel”（“这部小说”）作为主语，以免重复，句⑥的“这部小说吸引了一代又一代的读者，对中国文化产生了广泛而持久的影响”翻译为现在完成时的主谓宾句型，“自出版以来”翻译为“since its publication”置于句末，作时间状语即可。

翻译部分答案解析来自：大学生学习与发展武汉中心蔡克奎老师。